

CATTI二级口译练习：汶川大地震口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/584/2021_2022_CATTI_E4_B

A_8C_E7_BA_c95_584425.htm 今天，我们在这里庄严集会，纪念四川汶川特大地震一周年，向在地震灾害中不幸罹难的同胞们、向为夺取抗震救灾斗争重大胜利而英勇献身的烈士们表达我们的深切思念。 想当译员吗？ Today, we are gathered

here on this solemn occasion to mark the first anniversary of the devastating Wenchuan earthquake. At this moment, our thoughts are with those compatriots who fell victim to the earthquake and those heroes who gave their lives for the remarkable success of the rescue and relief operation. 2008年5月12日14时28分，我国发生了震惊世界的四川汶川特大地震，受灾地区人民生命财产和经济社会发展蒙受巨大损失。面对空前惨烈的灾难，在党中央、国务院和中央军委坚强领导下，全党全军全国各族人民众志成城、迎难而上，以惊人的意志、勇气、力量，组织开展了我国历史上救援速度最快、动员范围最广、投入力量最大的抗震救灾斗争，最大限度地挽救了受灾群众生命，最大限度地减低了灾害造成的损失，夺取了抗震救灾斗争重大胜利，表现出泰山压顶不弯腰的大无畏气概，谱写了感天动地的英雄凯歌。 At 14:28 on 12 May 2008, a massive earthquake

struck Wenchuan of Sichuan Province. It was an earthquake that shocked the world. It caused heavy casualties and property damage, and inflicted enormous losses on local economic and social development. In the face of the unprecedented natural disaster, the whole Party, armed forces and people of all ethnic groups in China

rallied behind the strong leadership of the CPC Central Committee, the State Council and the Central Military Commission, and worked as one to fight the disaster with great determination, courage and strength. We launched a rescue and relief operation which was faster in response and mobilized more personnel and resources than ever before in Chinas history. We made the utmost effort to save lives and minimize the damage, and achieved major success in the fight against the disaster, demonstrating the indomitable and unyielding spirit of the Chinese people and writing a touching and heroic chapter in the history of our nation. 我们按照以人为本、尊重自然、统筹兼顾、科学重建的原则，科学制定灾后恢复重建规划，迅速出台一系列支援灾区的政策措施，积极开展对口支援，迅速组织开展灾后恢复重建工作。在中央大力支持、灾区广大干部群众艰苦奋斗、全国人民大力支援下，城乡居民住房重建、学校医院等公共服务设施重建、基础设施恢复重建、产业重建和结构调整、历史文化保护、生态修复等方面均取得显著成绩，灾后恢复重建取得重要阶段性成果，灾区人民正大踏步走向新生活。这一切，为夺取抗震救灾斗争全面胜利奠定了坚实基础。 In the aftermath of the earthquake, we made scientific plans for rehabilitation and reconstruction, promptly introduced a host of policies and measures to support the quake-hit areas, energetically organized one-to-one assistance programs, and swiftly launched rehabilitation and reconstruction work in accordance with the principles of putting people first, respecting nature, making coordinated plans and carrying out reconstruction in a scientific way. Thanks to the strong support of the CPC Central Committee,

the strenuous efforts of the local officials and people and generous assistance from the rest of the country, notable progress has been made in the reconstruction of urban and rural homes, schools, hospitals and other public service facilities, the rehabilitation and reconstruction of infrastructure, the rebuilding and restructuring of industries, the preservation of places of historical and cultural interest, as well as in ecological rehabilitation. With these major preliminary successes, the people in the quake-hit areas are now marching toward a new life. All this has laid a solid foundation for the complete success of our relief and reconstruction endeavor. 看了本文的网友还看了：想测试你的单词量吗？中高级口译考试心得全接触 常积累：名师陪你练 学翻译：百考试题名师随身带 中口笔试真题答案评析汇总 09秋季起中高级口译全部网上报名 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com